

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.71.toc>

Pages v–viii of

In Translation – Reflections, Refractions, Transformations

Edited by Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar

[Benjamins Translation Library, 71] 2007. xvi, 313 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

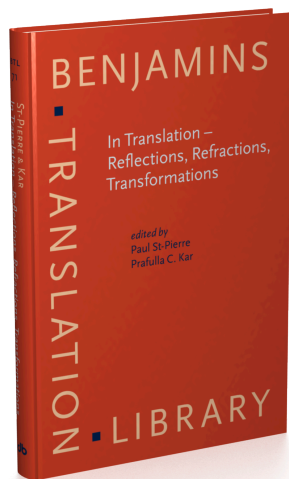


Table of contents

Acknowledgements	IX
Contributors	XI
Introduction <i>Paul St-Pierre</i>	1
Part I. Translation studies in context	
Translation and society: The emergence of a conceptual relationship <i>Daniel Simeoni</i>	13
Language and translation: Contesting conventions <i>R. Anthony Lewis</i>	27
Translation studies, ethnography and the production of knowledge <i>Hélène Buzelin</i>	39
Trafficking in words: Languages, missionaries and translators <i>Probal Dasgupta</i>	57
Unsafe at any speed? Some unfinished reflections on the 'cultural turn' in translation studies <i>Rajendra Singh</i>	73
Part II. Writing and translation	
Translation and displacement: The life and works of Pierre Menard <i>Sukanta Chaudhuri</i>	87

Mark Twain vs. William-Little Hughes: The transformation of a great American novel <i>Judith Lavoie</i>	95
“A single brushstroke”: Writing through translation: Anne Carson <i>Sherry Simon</i>	107
Translation rights and the philosophy of translation: Remembering the debts of the original <i>Salah Basalamah</i>	117
Seeds of discontent: Re-creation and the bounds of ownership <i>Christi A. Merrill</i>	133
 Part III. Contexts of translation	
Translation and social praxis in ancient and medieval India (With special reference to Orissa) <i>Debendra K. Dash and Dipti R. Pattanaik</i>	153
From regional into pan-Indian: Towards a heterographic praxis for postcolonial translation <i>Saji Mathew</i>	175
Revealing the “soul of which nation?”: Translated literature as cultural diplomacy <i>Luise von Flotow</i>	187
Language as sharp as a knife: Translation in ecological context <i>Mark Fettes</i>	201
 Part IV. Culture(s) in translation	
Literally ambiguous: Issues of ambiguity and identity in the French translations of <i>Lazarillo de Tormes</i> <i>Marc Charron</i>	215
Translation terminable, interminable: Freud and Schleiermacher <i>Gabriel Moyal</i>	229
Translation and métissage <i>Alexis Nouss</i>	245

Double take: Figuring the other and the politics of translation	253
<i>Michael Cronin</i>	
Translation as culture	263
<i>Gayatri Chakravorty Spivak</i>	
Translating culture vs. cultural translation	277
<i>Harish Trivedi</i>	
References	289
Index	309

